各国国歌评述



各國國歌評述

音樂叢刊之一

王光祈著

海中華書局印行

音樂叢刊

王光祈編　中華書局發行

德國國民學校與唱歌

一冊　六角

本書係就德國國民學校八學年教授音樂之程序，分章敘述；下編更選譯歌詞十篇，讀此可明白德國國民學校音樂教育之全部過程，於我國音樂教育之促進，當有良好之影響。

東西樂制之研究

一冊　八角

本書就東西樂制，作一概括的研究。東方以中國為主，旁及印度、阿拉伯、波斯；西方以歐洲近代為主，遠溯希臘及中古之教堂樂制；可供研習音樂者之專修，可作研究世界文化史者參考。

各國國歌評述

一冊　五角

本書著者感國歌對於國家之重要，乃評述西洋各國國歌，及其國民對於國歌之情感，以促起國人之注意，全書分三編：(一)據述我國歷年發表之國歌，而逐一加以評論。(二)介紹西洋各國國歌之歷史。(三)介紹西洋各國國歌之原文。其中一部分，並經著者譯為中文。末後並附原譜三十一篇，極便參考。音樂家交際家，允宜人手一編。

東方民族之音樂

一冊　六角

本書以英人A. J. Ellis所著書籍為準，又博採他書以補其闕，凡亞洲各民族之音樂，網羅殆盡。其體裁均先論樂制，後舉作品，俾讀者披覽之下，對於該民族之音樂，有一明瞭之概念。

各國國歌評述

目次

第三編　西洋國歌作品

本書成於民國十四年五月,時客德京柏林。作者附誌。

各國國歌評述

第一編 中國國歌之評述

『國歌』(National Hymnen)這個東西,是『國家主義』或『民族意識』發達以後的產物。凡是國家或民族間的生存競爭愈利害的,則其需要『國歌』的程度亦愈增高。因爲我們團結國民,促其向上的方法雖多,(譬如從教育,政治,文學,哲理各方面以鼓吹愛國主義之類。)但是皆嫌難於普及,感人不深;只有『國歌』一物,最能雅俗共賞,情智兼包,(譬如國歌中之音樂及文學是屬於情的方面,反之,國歌中所懸的政治理想等等又屬於智的方面。)而且容易背在嘴上,不致遺亡,較之古人臥薪嘗膽的辦法,易使普及多了。

因此之故,一篇『國歌』之中,至少必須具有下列幾個條件:

(甲)就國歌詞意論

第一、必須能表出『民族特性』與『共同理想』,前者所以使國民獨立自尊,後者所

以使國民知所趨向。

第二、必須文字淺顯,韻味深長,前者所以使其易於普及,後者所以使人喜歡歌詠。

（乙）就國歌音樂論

第一、調子組織必須合乎國民口味,然後一般人唱起來始感着興趣。

第二、調中音節必須向上發揚,切忌頹放淫蕩,然後民德民力始能與日俱增。

上述各種條件具備了,然後始能稱之為『眞正國歌』。西洋人之有此種『眞正國歌』,當自第十六世紀荷蘭自由戰爭時始,即世所傳之Wilhelmus von Nassau 一歌是也。到了十八世紀以後,民族意識日益發達,於是歐洲各強國中如英法奧德等國,則常利用『國歌』為團結民族向外發展之武器,其餘各種已亡之國如波蘭等等,則又利用國歌為喚醒民族,恢復祖國之運動,因此『國歌』一物,在西洋民族發展史中,遂佔極重要的位置。其實細剖起來,西洋所謂『國歌』並不是一種什麼神秘東西,無非是各個民族把他們自己的願望,製成一種『有節奏的口號』,以便隨

時自勵罷了。

我們中國人的國家觀念,向來薄弱,民族意識,亦遠不如白種發達,所以數千年來的詩詞中,竟尋不出一兩首合於『國歌』體裁的作品來,若必强勉求之,則只有戰國時的『楚雖三戶亡秦必楚』兩句,帶有一點『國家主義』。(史稱楚懷王爲張儀所欺,客死於秦,其後楚爲秦滅,百姓哀之,乃作此歌。)岳武穆的『滿江紅』,露出一些『民族意識』。(滿江紅原文:怒髮衝冠,憑欄處,蕭蕭雨歇。抬望眼,仰天長嘯,壯懷激烈。三十功名塵與土,八千里路雲和月。莫等閒,白了少年頭,空悲切!靖康恥,猶未雪。臣子恨,何時滅。駕長車,踏破賀蘭山缺。壯志飢餐胡虜肉,笑談渴飲匈奴血!待從頭收拾舊山河,朝天闕!)至於古代相傳之『卿雲歌』,就其詞意而論,則只算是一種『天下歌』,而不是一種『國歌』此外詩三百篇等等,則更是一些抒情詩(國風),紀事詩(雅),郊廟詩(頌)罷了,亦說不上『國歌』。其他古今滿坑滿谷的詩人,更始終打不出風流,狂放,窮愁,幽怨各種範圍,所描寫的大半是『個人生活』,與近世西洋人所謂『國家生活』,仍

是風馬牛不相及。

輓近歐風東漸以來,中國人的『國家觀念』與『民族意識』亦漸漸浮起。在詩界中首先注意此點的,大概要推黃公度先生,但是黃先生關於此類詩歌的著作,我只看見軍歌二十四首,小學校學生相和歌十九首。雖其中含有許多愛國思想,可以振起民族精神,然歌詞內容,究嫌不適於『非軍人』或『成年人』之用,故我們只好闕而不論。

在十五年以前,中國學校內所最流行的愛國歌要算是梁任公先生的『泱泱哉我中華』四首。茲將該歌的辭句與樂譜,錄之如下。

愛國歌四章　　梁任公作

泱泱哉,我中華,最大洲中最大國。廿二行省爲一家,物產腴沃甲大地,天府雄國言非誇。君不見,英日區區三島尙崛起,況乃堂堂吾中華!結我團體,振我精神,二十世紀新世界,雄飛宇內疇與倫。可愛哉,我國民!可愛哉,我國民!

芸芸哉,我種族,黃帝之冑盡神明。寖昌寖熾徧大

陸,縱橫萬里皆兄弟,一脈同胞古相屬。君不見,地球萬國戶口誰最多?四百兆衆吾種族。結我團體,振我精神,二十世紀新世界,雄飛宇內疇與倫。可愛哉,我國民!可愛哉,我國民!

彬彬哉,我文明,五千餘歲歷史古。光燄相續何繩繩,聖作賢述代繼起,浸濯沈黑揚光晶。君不見揭來歐北天驕驟進化,寧容久扃吾文明?結我團體,振我精神,二十世紀新世界,雄飛宇內疇與倫。可愛哉,我國民!可愛哉,我國民!

轟轟哉,我英雄,漢唐鑿孔縣西域。歐亞搏陸地天通,每談黃禍讋且慄,百年噩夢駭西戎。君不見,博望定遠芳蹤已千古,時哉後起吾英雄?結我團體,振我精神,二十世紀新世界,雄飛宇內疇與倫。可愛哉,我國民!可愛哉,我國民!

愛國歌樂譜　　　　橫濱大同學校製

(光祈按此譜係從飲冰室文集中抄出,原譜係簡譜,且節奏上微有訛誤,今特譯為西譜,並改正之。又原譜題為 C 調,其實就該譜大體而論,乃是

愛國歌樂譜

泱泱哉我中華 最大洲中最大

國 廿 二 行 省 為 一 家 物 產

腴沃甲大地 天府雄國 言 非 誇

君不見英日區區 三島尚崛起

況 乃 堂 堂 吾 中 華結我團體

振 我 精 神 二十世紀新世界

雄 飛 宇 內 疇與倫可愛哉

我國民 可 愛 哉 我 國 民

一種F調,不過其中b音偶有變化而已;然皆在不甚重要之處,只算一種『過路音』(Durchgang,)於F本調無絲毫影響者也。)

上列四首『愛國歌』,其中所含激刺國民感情的成分確不少,確比後起各種『國歌』高明;只可惜歌中思想爲當時環境時勢所限,除了自誇祖國地大物博,以激起國民的狹義愛國觀念外,實無他種意義可言。假使任公先生今日再作此類歌詞,其造詞命意必當更進於此,可斷言也。

民國成立以後,聽說袁政府曾製有一篇『國歌』,叫做『中國雄立宇宙間』的,可惜歌詞與樂譜我都沒看見,未便批評。不過據吳研因先生所述,則『該歌敎育界多數認他爲有帝國主義帝制自爲的臭味,不願吟唱。袁政府傾覆,那歌亦隨之而傾覆了。』(吳先生原文見『音樂界』第十期『國歌談』。)

現在吾國所通行的『國歌』,是『卿雲歌』,爲四千年前的古董,(但據夏敬觀先生所考,該歌係後人僞造。)尙書大傳,舜將禪禹,於是俊乂百工,相和而歌卿雲,帝倡之,八伯咸稽首而和。


卿雲歌
Andante maestoso(♩=80)
歌聲
鋼琴
p
cresc
卿
雲----爛----兮糺 縵 縵--------兮
mf
日月---光---華 旦 復旦---------兮
f
dim
日月---光----華 旦 復 旦-----兮
f
mf
rit.

卿雲爛兮,糺縵縵兮。日月光華,旦復旦兮。

據說此歌之採為『國歌』,係章太炎先生所主張,由北京教育部所頒行。就該歌之產生及大意而論,頗合於共和國家,所謂『天下為公選賢與能』之旨,且詞意之間,對於將來世界,復含有無窮希望,實是一首好歌。不過該歌字面與用意都嫌深與一點,非一般平民所能了解,且其中所含激刺國民感情的成分太少,不足以促進『民族意識的發達』故此歌只可謂之為『天下歌』,而不能謂之為『國歌』。

『卿雲歌』的歌詞,既不為一般人所歡迎,於是近年以來,改造『國歌』的呼聲遂逐漸起來。據我所知道的,現在新製的『國歌』已有下列各種,茲請彙錄如下。以資研究。

盡力中華歌二章(譜闕) 趙元任作。

聽,我們同唱中華中華。聽,君不聞亞東四萬萬聲的中華中華,都,同氣同聲同調同歌中華中華,來,

三呼萬歲中華中華中華。聽,君不聞亞東四萬萬聲的中華中華,都同氣同聲的同調同歌中華中華。

看,我們喚醒中華中華。看,君不見亞東四萬萬人的中華中華,同種同胞同志同心的中華中華。來,發奮盡力中華中華中華。看,君不見亞東四萬萬人的中華中華,都振起精神來振作振興中華中華。

同心盡力中華。

此歌歌辭載在商務印書館國語留聲機片課本中。且常為中華教育改進社開年會時所歌唱。

愛我中華民國歌四章（附譜）

愛我中華民國,立於世界大陸。中華我國,萬里河山廣漠。漢滿蒙回藏族,共享平等幸福。中華我國。

喜我中華自由,堂堂大好神州。中華自由,從今布政優游。萬民百祿是遒,自由鐘聲永留。中華自由。

願我中華國旗,永樹東亞大地。中華國旗,我今託

賴上帝。共和建立鴻基，五色高出雲際。中華國旗。祝我中華國民，萬衆戮力同心。中華國民，偉大事業造成。歷史記載光明，友邦相慕相欽。中華國民。



此歌載在商務印書館所出版之中外學校唱歌集。(此書爲西人 J. And rson 所編輯。) 樂譜係借用英國國歌 God save the king 的調子。(請參看附譜三。)

這個自由的標幟歌三章（附譜）吳研因俞子夷合作

同胞，你住在家裏，同胞，你住在國裏，愛護這個自

由的標幟。同胞,你飄洋過海,同胞,你上天下地,愛護這個自由的標幟。你看,五色美麗,萬歲萬萬歲願天這般長,地這般久,大家愛這五色旗,愛護這五色旗,愛護這個自由的標幟。

這個自由的標幟



同胞,你前的祖宗,同胞,你後的子孫,愛護這個自

由的標幟。同胞,你忙了勞動,同胞,你閒了無事,愛護這個自由的標幟。你看,五色美麗,萬歲萬萬歲!願天這般長,地這般久,大家愛這五色旗,愛護這五色旗。愛護這個自由的標幟。

同胞,你不論做工,同胞,你不論習藝,愛護這個自由的標幟。同胞,你不論何時,同胞,你不論何地,愛護這個自由的標幟。你看五色美麗,萬歲萬萬歲!願天這般長,地這般久,大家愛這五色旗,愛護這五色旗,愛護這個自由的標幟。

此歌載在商務印書館出版之幼稚園小學校音樂集第二卷。樂譜是用的美國現成調子。

美哉中華歌二章(附譜)

美哉美哉!中華民國;太平洋濱,亞細亞陸;大江盤旋,高山起伏,寶藏萬千,庶物富足,奮發有爲,惟我所欲;美哉美哉!中華民國。

美哉美哉!中華民族;氣質清明,性情勤樸;前有古人,文明開幕,後有來者,共和造福;如湧泉源,如升

朝旭;美哉美哉!中華民國。



此歌亦載在商務印書館出版之幼稚園小學校音樂集第二卷。

亞東開化中華早歌一章。(譜闕) 清華學校製

亞東開化中華早,軼美駕歐,舊邦新造。飄揚五色旗,民國榮光;錦繡河山普照。我同胞,鼓舞文明,世界和平永保

此歌係清華學校所製。後爲留美學界所採用。見吳研因先生所作『國歌談』一文中。

我的中華歌三章（附譜） 吳研因作

我的中華開化早，立國以來，聖賢多少。上下五千年，風教流傳，寬大和平公道。我同胞努力同心，把歷史精神永保。我同胞努力同心，把歷史精神永保。

我的中華土地好，莽莽平原，山環海抱。縱橫萬千里，物產豐裕，魚米絲茶百寶。我同胞努力同心，把錦繡江山永保。我同胞努力同心，把錦繡江山永保。



我的中華今改造，鼓鑄文明，長新不老。進與各民

族,互相聯盟,濟困扶危戢暴。我同胞努力同心,把世界和平永保。我同胞努力同心,把世界和平永保。

此歌載在『音樂界』第十期,樂譜是傅彥長先生製的。

上述各種國歌,就辭句而論,以梁任公先生的『愛國歌』四章為最能刺激感情,吳研因先生的『我的中華』三章,為最有條理思想;但是前者之含義未免太少,不能指示國民一個健全路徑,後者之刺激性又過於缺乏,不能激動國民感情,促進民族意識,故兩種國歌皆不能令人完全滿意。不過梁任公先生不是沒有思想的人,假使任公先生今日再作國歌,則必有極好思想,昭示國民,可以斷言。吳研因先生亦不是不善著『血性文字』之人,(最近在報上看見今年菲律賓嘉年華會中吾國華僑所唱『和平女神歌』,所含激刺感情的成分卻不少。聞此歌係出吳先生手筆。)倘使吳先生若能顧及刺激性方面,再作

幾首國歌,則必有可觀,亦可以斷言。

至於中國人自製的樂譜,以『卿雲歌』『我的中華』兩篇爲較有條理,且間有佳句。(如『卿雲歌』中『日月光華』四字的調子,及『我的中華歌』中『我同胞努力同心把歷史精神永保』兩句的調子皆是好句。)就大體上論,『卿雲歌』是純用西洋樂制,『我的中華歌』則偏於中國樂制。(其中無『半音』步驟。)在我們中國音樂這樣幼稚的時代,一時要產出完全令人滿意的作品,自然是很不容易之事。因此之故,我對於國內音樂作品,向來不主張嚴格批評,吹毛求疵,以免掃却一般音樂創作之興。所以我在此處,恕不深評,一切委諸聽者自己判斷。

我對於國歌問題,亦常用過一番心,我向來主張『製譜須儘先採用古人著名詩歌』,但是可惜我們古人,都不喜作這一類愛國的詩詞。其間比較帶有一點『民族意識』的,要算是岳武穆的滿江紅,又可惜該詞之中,說得太野蠻一點。他要吃人肉飲人血,未免駭人聽聞。且當時對象完

全是胡人,現在則是五族共和,我們的仇敵已不是北方胡人而是別個民族了。因此之故,我只好自己動手,冒昧擬了三首國歌,很想把『感情』和『理智』融合一爐。同時並配了一篇樂譜,係採用中國樂制,而且很想把他建在一個合於邏輯的音樂理論之上。現在我且把他寫在下面,以供國人參考。

少年中國歌三章。(附譜。) 王光祈作。

少年中國主人翁,昂然獨立亞洲東。手創東方古文化,常爲人道作先鋒。彼以耶來,我以孔對。彼尙强權,我講仁義。請君看將來,將來誰勝利!

少年中國主人翁,昂然獨立亞洲東。酷愛自由與平等,從來天下本爲公。日出而作,日入而息。鑿井而飲,耕田而食。萬事皆自爲,何有於帝力。

少年中國主人翁,昂然獨立亞洲東。環顧四隣兄弟國,多在他人壓廹中。朝鞭夕唾,弗如犬豕。覩此不平,安能自已。且上崑崙山,高呼起起起!

茲將樂譜附錄如下。

少年中國歌


Allegretto
少年中國主人翁 昂然 獨立亞洲東手創
mf
mf
東方古文化 常為人道作先 鋒彼以耶 來我以孔
energico
legato
cresc.
f
mf
f
energico
legato
對彼尚強 權我講仁 義請君看一將 來將一來誰勝 利
energico
legato
rit......
f
energico
mf
legato
mf
mf
f
rit......

上列三章,第一章是言中華民族的特色,第二章是排斥帝制思想,第三章是言中華民族的使命。要之,皆在喚起國民獨立自尊之心。倘若歌中思想,一旦成爲全國共同信念,則外力侵略(無論文化的,武力的,政治的,經濟的)不足畏,復辟運動不足防,而推翻某某世界帝國主義,亦自有其道。中國人的生路,須於此中求之。

這篇樂譜,我用的是『五音宮調』,而且是以中呂一律爲宮,(或稱『中呂調』)其組織次序如下。(表中符號┌─┐爲『整音,』〰〰爲『短三階,』)

宮	商	角	徵	羽	宮
(中呂)	(林鐘)	(南呂)	(黃鐘)	(太簇)	(中呂)
f	g	a	c	d	f′

自少年中國至於創東方止,皆用的上述這個調子,到了『古文化……作先鋒』,則轉入『上五音樂調』(Dominant=Tonart)之『黃鐘調』換言之,現在不是以中呂一律爲宮,而是以黃鐘

一律爲宮,其組織次序如下.

宮	商	角	徵	羽	宮
(黃鐘)	(太簇)	(姑洗)	(林鐘)	(南呂)	(黃鐘)
c	d	e	g	a	c′

我們細看上列兩個調子,前者有 f (中呂)一律,而無 e (姑洗)一律;後者則有 e 一律,而又無 f 一律.換言之,這個 e 律實爲轉入異調的表示,所以我們的耳朵聽去,亦覺得該律來得有些特別,有些唐突.在本歌中『化』字即是配的這個 e 律,在化字以前『古』字所用的諧和,即已含有 e 律在內,是爲預備轉入異調之暗示,所以就大體論,自古字起即已由『中呂調』轉入『黃鐘調了』.到了『耶來』二字以後,又復回到『中呂調』.換言之,此後調中只有 f 律而無 e 律了.故照本篇樂譜的調子次序而論,是

中呂調 —— 黃鐘調 —— 中呂調
(f 調)　　(c 調)　　(f 調)

這種轉調的辦法,照西洋『七音調』樂制而論,本來不該算作轉調。(因爲西洋 f 調中共有 f g a ♭h c d e (f′) 七音,因此 f 與 e 兩律同在一個調子之內。) 但是在中國『五音調』樂制中,却是一種轉調性質,偶然從中插入一個 e 律進去,確是有些特別印象。我曾將此調奏與德國音樂家聽,彼亦覺得該律來得有些與衆不同。

又此篇樂譜,不但主調之中係限於五音,即諧和之中亦是限於五音。這一來却把我弄得很窘,尤其是結尾前一個諧和!因爲結尾前一個諧和,在理應用一個『上五音七階諧和』(Dominantseptimenakkord);但是在這個『五音調』的樂制中,却湊不起來,最後我纔利用一個『四六諧和』(Quartsextakkord) 以代替之。因爲『四六諧和』雖爲『協音諧和,』但是同時却帶有一些『不協音』(Dissonang) 的性質。即此一端,已可想見我的窘狀了!

這篇樂譜宜分作三部分看,第一部分係『少

年中國……亞洲東』，第二部分係『手創東方……作先鋒』，第三部分是『彼以耶來……誰勝利』，在西洋製譜學中，謂之爲『三句式』（Die dreisätyige Form。）（請參看拙著『西洋製譜學提要』。）

我們中國國歌，究竟應該採用『五音調』，還是採用『七音調』？我對於這個問題，沒有一定的成見。因爲『五音調』誠然是吾國最古之物，而近代南曲亦最喜採用；但『七音調』亦自周朝時代業已發明，（詩經小雅七十四篇，皆用徵調，即等於現在西洋之『陽調』（Dur）。國風一百六十篇，皆用角調，即等於現在西洋之『陰調』（moll）。而近代北曲亦常喜採用，故『五音調』與『七音調』皆爲吾國國貨，可以隨意採用。惟『七音調』中有兩個『半音』步驟，（變徵——徵，變宮——宮。）在中國曲調中，向來不喜多用，（注意：並不是絕對不用，乃是不喜多用。）此則與西洋不同。（西洋音樂家最喜用『半音』，尤以近代爲最盛。）所以我們製國歌樂譜

時,似宜注意此點,以便與中國人的耳覺相適。我們知道,日本輸入西洋音樂已數十年,但是日本現行國歌所採用的調子,仍是處處避免『半音』步驟,以與彼之『國樂』相適。茲錄日本國歌調子,以資比較。



我們細看上列一譜,其中只有a,♭h兩音是『

半音』，但是這兩個音永遠沒有放在一塊，這便是日本人有意避免這個『半音』步驟了。日本之所謂『國樂』，本係在唐朝時代，從我國學去的，現在學中國的日本人，尙知道保存幾分『中國音樂』的本來面目，而中國人自身反把『中國音樂』認爲一錢不值，不肯細心去硏究，這眞是我們從事音樂的同志，所當引爲深恥的。

第二編 西洋國歌之歷史

歐洲在上古及中古之世,無所謂『國歌,』有之,則自第十六世紀『荷蘭國歌』始。前文曾經說過,『國歌』之發生,常在『民族意識』養成以後;沒有『民族意識,』卽沒有『國歌』產生,此蓋爲古今中外之通例。我們細查十六世紀末葉西洋歷史,正是荷蘭人反抗西班牙壓廹,爲自由而戰之時,於是有所謂『國歌』者,遂應運而生,卽世所傳之 Wilhelmus von Nassau一歌是也。Wilhelmus von Nassau 者,係當時自由戰爭之首領,常屢敗屢起,百折不回,逃亡國外,臥薪嘗膽,以求恢復祖國自由者也。此歌之成,當在一五六八年左右,但不知出於何人之手,(請參看附譜一)實爲西洋最古之『國歌。』惟荷蘭除上述一種『老國歌』外,尙別有所謂『新國歌』者,爲現時民間所通行。請參看附譜二。

英國國歌 Rule Britannia (請參看附譜四) 與God save the king (請參看附譜三)兩種,皆在十八世紀上半葉先後產生。前者係成於一七四〇年,譜爲T. A.

Arne 所製,歌爲 J. Tomson 所作。後者成於一七四三年,譜與歌皆爲 H, Carey 所作。(惟法人主張該調係意人 Lully 作兩者均爲國歌作品中之上乘,尤以 Gcd save the king 一篇最爲世人所歡迎。歐洲各國中,如德意志瑞士等國多借用該譜,另製詞句,以作本國國歌。甚至於遠隔大西洋的美國,(請參閱商務印書館所出之中外學校唱歌集 Nc.66) 遠居亞細亞的中國,(請參閱前面所舉『愛我中華民國歌』的樂譜) 都有人利用這個樂譜,來作本國的國歌。

法國『最古國歌』要算 Marlbrouk 一篇,(請參看附譜五) 係成於一七〇九年,(但一說在十六世紀之時巳有) 據說這個調子是從前十字軍帶回法國來的。至於現在法國通行的『國歌』,則是 Marseil-laise 一篇,(請參看附譜六) 相傳係法國大革命時由 Rouget de Lisle 所作,卽吾國音樂界常稱爲『馬賽革命歌』者是也。但是據德人 H. Abert 考據,此歌並不是革命黨的軍歌,乃是帝制派的作品。Lisle 是一位忠於王室的人,後來逃入亞爾薩斯發狂而死。此歌係一七九二年對奥作戰的軍歌。又謂該歌歌詞是

Lisle作的,而調子則係用前人的,其說是否尙待證。

奥國戰前國歌Gott erhalte Frauz den Kaiser,(請參看附譜七)係一七九七年由奥國大音樂家海登J. Haydn譜的。(歌是L. Hanschka作的。)西洋各國國歌的樂譜,大概皆出自第二流作者之手,獨有這一首國歌乃是我們鼎鼎大名的海登作品,同時亦是世界國歌中第一篇傑作。(現在德國的國歌尙是借用這個調子。)戰後國歌未詳。

德國戰前國歌 Heil dir im siegerkranz,(請參看附譜三)是借用英國國歌God save the king的調子,歌詞則由H. Harries另填的。戰後的國歌 Deutschland, Deutschland über alles,(請參看附譜七)則係借用奥國國歌Gott erhalte Frauz den kaiser 的調子,歌詞則係一八四一年由德人Hoffmaun von Fallersleben另填的。(按此歌在戰前久已採爲國歌,不過當時偏重Heil dir國歌一點。現在則皇室既倒,已不再唱Heil dir一歌,而專唱Deutschland 一歌了。(我常對德人笑云:『一個最著名的『音樂國家』,而竟不能自己製一國歌樂譜,可怪孰甚!』話雖如此,德英奥美各國,皆出自日

耳曼種 Germanen,因而他們音樂的口味,亦相差不遠,所以他們國歌的調子,彼此借用借用,尙無大礙。至於我們遠居亞洲,口味大異的中國人,亦復借重英國調子,這却大可不必!德國除上述兩種國歌外,尙有許多愛國歌,其勢力亦幾與國歌相等。玆略舉數例如下:Was ist des Deutschen Vaterland? (歌由 Arndt作,譜係一八二五年由 Reichardt 所製。(請參看附譜八) Jch bin ein Preusse。(係成於一八三〇年,歌由 Thiersch 作,譜由 Reiehardt 製。(請參看附譜九) Wacht am Rhein。(歌由 Schneckenburger 作,譜係一八五四年由 Wilhelm 作。) C Deutschland, hoch in Ehren。(歌由 Bauer作,譜由 Pierson 製。)

俄國戰前國歌,(請參看附譜十)是 1833 年由 Shukowski 與 Lwoff 合作的。自蘇維埃政府成立以後,則以『國際歌』 Internationale 爲其國歌。此歌不是俄國一國所獨有,凡各國共產黨皆喜唱之,故嚴格言之,已軼出『國歌』範圍。但現在旣已成爲俄國人民共同奉行之歌,其效力與『國歌』相似,因而附記於此。(請參看附譜十一。按此譜係德國共產黨所用,其

音樂爲 Degayter 所譜,其歌詞則係 Diederich 從法文譯爲德文。)

比利時國歌 Brabanconne, (請參看附譜十二) 係成於一三八〇年,由 Campenhout 製譜, Jennevol 作歌。(現在歌詞則由 Rogier 所作。)

丹麥國歌 König christian steht am hohen mast, (請參看附譜十三) 係成於一七八〇年,樂譜似係 Rogert 舊作,歌詞則係 Ewald 手筆。

瑞典現行國歌係 O. Lindblad 的作品, (請參看附譜十五) 此外尚有舊國歌一篇,亦附錄於後。(請參看附譜十四。)

那威現行國歌,係 C. Blom 的作品, (請參看附譜十六) 此外尚有民謠一篇,其勢力亦等於國歌,茲並附錄於後。(請參看附譜十七。)

意大利爲西洋歌唱音樂之祖國,然國歌一事乃遠不如英法奧德等國之發達。茲僅擇較爲通行之愛國歌二篇錄之如下。(請參看附譜十八及十九。)

西班牙現行國歌, (請參看附譜二十) 就其內容而論,僅是一種普通軍歌,用以鼓舞軍心而已。

葡萄牙國歌譜製年月未詳,(請參看附譜二十一)

瑞士國歌,係借用英國God save the king 的調子,歌詞則由 Wyss 所作,已由政府頒布。但民間尙未通行。(請參看附譜二十二。)

芬蘭國歌譜製年月未詳。(請參看附譜二十三。)

波蘭在歐戰以前,其國志士,飽受異種壓迫,亡國破家之痛,嘗借國歌之力,以喚起民族自決之心,爲恢復祖國運動。雖經當時官家百般嚴禁,而私家吟誦如故,其後卒賴此以促醒民族覺悟,乃有今日之獨立。噫,國歌之效力亦大矣哉!波蘭最早國歌爲一七九七年Wybicki將軍所作。細按其時,乃在第三次瓜分波蘭後之第三年也。(第三次瓜分之時爲一七九五年。) 到了十九世紀以後,復由 Nikorwiez, Ujejski 等等添作數歌。(請參看附譜二十四。)

希臘國歌,最初爲異教徒自由戰爭之歌,後由希王喬治第一頒作國歌。

土耳其國歌,係 C. Carikiopoulo 的作品。(請參看

附譜二十五。)

羅馬尼亞國歌,成於一八六六年,最初係德人Hübsch 製譜,其後再由V. Alexandri 作歌。

保加利國歌,爲Schumi Maritza (請參看附譜二十六。)

匈牙利國歌爲 Rakoczy Marsch。(請參看附譜二十七。)

以上所述爲歐洲各國國歌,除捷克斯拉夫,南斯拉夫等國未詳外,大抵皆具於斯。其中以奧國國歌爲最好,英法次之,(德國國歌係借用英奧兩國之調)北歐各國(如瑞典,那威,丹麥,荷蘭等國)又次之,南歐(如意大利,西班牙等國)以及巴爾幹半島等國,則僅備數而已,不足道也。

復次,則爲歐洲以外之白種國家,其『國歌』亦間有可以稱述者,第一卽爲北美合衆國。該國國歌以Yankee doodl 一歌(請參看附譜二十八)爲最早。(其時約在一七五五年。爲 Sheekburg 所作)該調相傳係英國克林威爾Cromwell時代之軍歌僑美英人極喜唱此,成爲民間通俗歌謠。其後美國獨立戰爭,卽用此

以振作士氣,此外尚有兩篇國歌:(1) Hail Columbia,成於一七九八年,譜係 Phile 舊作,詞係 Hopkinson 所塡;(請參看附譜二十九) (2) Star spangled banner,成於一八一四年,(或一八一五年?) 譜係英國舊調,詞係 Scott Key 所塡。相傳 Scott key 於是年九月十四日遙見美國國旗飄揚,不覺大喜,乃成此歌,書於一個破舊信封之上,至九月二十一日正式公布於衆,遂爲今日美國國歌之一。

墨西哥國歌,譜由 Jaime Nuno 製,歌由 Gonzalez Bocanegra 作,一八五五年九月十六日初奏。

南美諸國各有國歌,考其起源,多在建國之前,其內容常充滿革命自由思想。換言之,彼等建國事業,亦常以國歌爲其先導者也。(請參看附譜三十及三十一。)

本書所述,皆關於於白種民族之國歌,至於有色人種之國歌,他日當另爲專書敘述。

第三編　西洋國歌作品

本編所集西洋國歌,共計三十一篇。凡是我的力量所能得到的,我都把他們搜來了。其中有一部分尚是有調無詞,這只好等到他日,我把原詞尋得後,再補上去。

又本編擇譯著名國歌若干種,以資參考。但每種之中,我只譯出第一章,其餘各章則僅將原文（或德譯）寫上,未曾翻譯。因爲譯詩是一件很費力的事,而譯出之後,我們事實上,又不能拿來歌唱,（別人的國歌,當然用不着我們歌唱!）豈不是白費心力時間麽!又本編譯文多照德國文字轉譯,與原文意義或略有出入。因爲歐人譯詩,有所謂『詩人自由』,可以隨意將原詩詞義略爲變動,換言之,已經不是完全廬山本來面目。其後再經我一次翻譯,更加上一點我的『詩人自由』,恐怕與原文的意義,愈有出入。但是這個困難,我却無法解決,只好由他去罷!但求大致不差就够了。

我們細看各國國歌,在君主政治之下的,大概都

是一些慶祝帝王或發揚國光的話,如英國國歌是也。在共和政治之下的,大概是一些要求自由的話,如法國國歌是也。其中只有俄國一種,(指戰後的)純是充滿了階級戰爭意味的。總之,國歌這樣東西是常與政治爲緣的,是在抒出民族全體的感情,比較其他個人抒情詩實在有些難做。但是倘若一個獨立國家,要想伸張他的民族勢力,或是已亡將亡的國家要想維持他的民族命運,這種國歌的創造,又是一種萬不可緩之事。究竟我們中國應該怎麼樣?

荷蘭現行國歌

(請參看附譜二)

Hollandisches Nationallied

(1) Was Adern Hollands Blut durchriunt,
von fremdem Makel rein,
wem Fürst und Land noch teuer sind,
stimm in das Lied mit ein.

Aus edlem Trieb und frommen Drang
erheb er, uns verwaudt
den gottgefällg'en Festgesang für Fürst und Vaterland,
fur Fürst und Vaterland.

(2) Wir treuen Brüder stimmen gern
dies Lob= und Festlied an,
weg, wer den König, seinen Herrn,
sein Land vergessen kaun.
Dem hat das Herz noch nie gelüht;
dem weigern wir die Hand,
der kalt bleibt bei Gebet und Lied für Fürst und Vaterland,
für Fürst und Vaterland.

(其一) 凡脈中若含荷蘭血,
未傳染,他惡習.
凡心中猶愛其祖國,

請同來,歌此拍。

以彼熱情,以彼純潔,

與吾輩,長相結。

且與君一唱廟堂歌,爲王室,爲祖國。

爲王室,爲祖國。

英國國歌之一

(請參看附譜三)

God save the king

God save our noble Queen!

Long live our gracious Queen!

God save the Queen!

send her victorious,

happy and glorious

long to reign over us:

God save the Queen!

恭祝我后安康!

我后萬壽無疆!

百世其昌!

長享歡愉衆福,

更能和輯四方。

永作吾民之光,

我后安康。

英國國歌之一

(請參看附譜四)

Rule Britannia.

(1) When Britain first, at Heav'n's command,

Arose from out the azure main,

Arose, arose, arose from out the azure main,

This was the charter, the charter of the land,

An guardian angels sung this strain:

ulo Britannia, Britannia, rule the waves;

Britons never, never, never will be slaves!

(2) The nations not so blest as thee,
Must in their turns to tyrants fall;
Must in their turns to tyrants fall;
While thou shalt flourish great and free,
The dread and envy of them all.
Rule Britannia, Britannia, rule the waves;
Britons never, never, never will be slaves!

(3) Thee haughty tyrants ne'er shall tame,
All their attempts to bend thee down,
All their attempts to bend thee down,
Will but arouse thy generous flame;
But work their woe, and thy renown.
Rule Britannia, Britannia, rule the waves;
Britons never, never, never will be slaves!

（其一）當吾英疇昔受天命,

忽昂然突起海波中,
突起,突起,忽昂然突起海波中。
靈氣之所鍾,成國性,建豐功。
天使高呼,聲如洪鐘:
大不列顛應當管理海空。
什麽叫做屈服,向來毫不懂。

法國現行國歌

(請參看附譜六)

La Marseillaise

(1) Allons, enfants de la patrie,
le jour de gloire est arrivé;
contre nous de la tyrannie
l'étendart sanglant est levé,
l'étendart sanglant est levé.
Entendez-vous dans les compagnes
mugir les féroces soldats?

Ils viennent jusques dans vos bras
égorger vos fils, vos compagnes.
Aux armes, citoyens!
Formez vos bataillons!
Marchez! Marchez!
qu'un sang impur
abreuve vos sillons!

(2) Que veut cette horde d'esclaves,
de traîtres, de rois conjurés?
Pour qui, ces ignobles entraves,
ces fers dès longtems préparés?
ces fers dès longtems pérparés?
Français, pour nous! Ah! quel outrage!
quels transports il doit exciter!
c'est vous quon ose méditer
de rendre à l'antique esclavage!
Aux armes, citoyens!
Formez vos bataillons!

Marchez! Marchez!
qu'un sang impur
abreuve voes sillons!

(3) Amour sacré de la patrie,
conduis, soutiens nos bras nengeurs!
Liberté, liberté, chérie,
combats avec tes defenseurs:
combats aves tes defenseurs:
sous nos drapeaux que la victoire
accoure à tes mâles accents,
que tes ennemis expirants
voyent ton triomphe et ta gloire!
Aux armes, citoyens!
Formez vos bataillons!
Marchez! Marchez!
qu'un sang impur
abreuve vos sillons!

（其一）萬聲歡呼,親愛的自由!

對汝高歌,可以忘愁.

汝能打破弱者之牢囚.

使歸福地,和樂優遊.

使歸福地,和樂優遊.

汝爲革新之業從天降,

凡汝徒黨,久已渴望.

爲何至今猶受虐,

所謂革新事業仍未創.

持兵器,殺汝仇.

爭正義,復自由.

前進!前進!

敵軍大震.

或死亡,或逃遁.

德國現行國歌

(請參看附譜七)

Deutschland über alles

(1) Deutschland, Deutschland über alles,
über alles in der Welt,
wenn es stets zu Schutz und Trutze
brüderlich zusammenhält;
von der Maas bis an die Memel;
von der Etsch bis an den Belt,
Deutschland, Deutschland über alles,
über alles in der Welt!

(2) Deutsche Frauen, deutsche Treue,
deutscher wein und deutscher sang
sollen in der Welt behalten
ihren alten schönen Klang,
uns zu edler Tat begeistern
unser ganzes Leben lang.
Deutsche Frauen, deutsche Treue,
deutscher wein und deutscher sang!

(3) Einigkeit und Recht und Freiheit
für das deutsche Vaterland|
Danach lasst uus alle streben
brüderlich mit Hery und Hand|
Einigkeit und Recht und Freiheit
sind des Glükkes unterpfand.
Blüh' im Glanze diesis Glükkes,
blühe, deutsches Vaterland|

（其一） 德國德國,高出一切,
於茲世界獨超絕。
保我民族,抗我仇敵,
惟我國民長相結。
東自買兒,西至馬色,
北自擺提南愛及。
德國德國,高出一切,
於茲世界獨超絕。

俄國戰後通行之歌

(請參看附譜十一)

Die Internationale.

(1) Nun reckt empor des Elends Stirnen,
ihr Angeschmiedeten der Not!
Aus Tiefen grollt des Rechtes Zürnen.
Der Tag bricht an, der Glutball loht.
Vermorschtes sinkt in Gruft und Grauen.
Was sinkt, wir stossen es hinein!
Wir wollen neu die welt erbauen.
Sind nichts wir, lasst uns alles sein.
Schon jubeln bes siegs signale!
Empor! Der Tag dringt ein.
Die Internationale wird die Menschheit sein.
Schon jubeln des siegs signale!
Empor! Der Tag dringt ein.
Die Internationale wird die Menschheit sein.

(2) Der ist ein Tor, wer seinen Ketten
der Hoffnung Blick nach oben Stellt!
Wir schaffen,um nus selbst zu retten,
und unser Rettung gilt der Welt.
Die Hände weg von unsrer scheuer!
Dem Geist die Fesseln ab! so sei's!
Wir heizen selber unsre Feuer.
Schlagt auf das Eisen!Es ist heiss.
Schon jubeln des siegs signale!
Empor! Der Tag dringt ein.
Die Internationale wird die Menschheit sein
Schon jubeln des siegs ignale!
Empor! Der Tag dringt ein.
Die Internationale wird die Menschboit sein.

(3) In Trug und Druck sind wir geschlagen.
Das Blut der Adern presst der Baub.
Den Reichen drückt kein Pflichtentragen,
der Armen Recht ist arm und taub.

Nun soll sidh Zwang und Schmachten heben:
Gleich sei der Zukunft Glucks geschlecht!
Kein Recht, dem keine Pflicht gegeben,
und keine Pflicht, die ohne Recht!
Schon jubeln des Siegs Signale!
Empor! Der Tag dringt ein.
Die Internationale wird die Menschheit sein.
Schon jubeln des Siegs Signle!
Empor! Der Tag dringt ein.
Die Internationale wird die Menschheit sein.

(4) Die Mackt, die ohne Mass und Ende
uns niederzwingt in Not end Frohn,
sie nahm das Schaffen unsrer Hände
und bante ihrer Herrschsucht Thron.
Wo Räder sausen Öfen lodern,
ragt, was wir darbend aufgeführt.
Nun kommen wir, es heimzufordern,
und fordern nur, was uns gebührt.

Schon jubeln des Siegs Signale!

Empor! Der Tag dringt ein.

Die Internationale wird die Menschet sein.

Schon jubeln des Siegs Signale!

Empor! Der Tag dringt ein.

Die Internationale wird die Menschheit sein.

(5) Du Volk verbrüderter millionen,

du Arbeitsbund der gauzen Welt!

Nur deu, der schafft, soll Glück belohnen,

der Müssiggang verliert das Feld.

Hinweg, die uns am Fleische hangen.

Schon scheucht die Angst sie weit und breit:

Sie flattern auf in Todesbangeu

O steig empor, du Sonnenzeit!

Schon jubeln des Siegs Signale!

Empor! Der Tag dringt ein.

Die Internationale wird die Menschheit sein.

Schon jubeln des Siegs Signale!

Empor! Der Tag dringt ein.

Die Internationale wird die Menschheit sein.

（其一）困苦窮愁,直扼到咽喉。

任人幽囚,無可告求。

而今久伏正義欲抬頭。

紅日高出,黑氣全收,

一切陳舊,皆立成腐朽。

趁其腐朽,從速動手,

改造世界,齊把精神抖

無所顧忌,只往前走。

勝利之號,高吹狂叫。

鼓譟!時機已到。

大同主義,實爲人類唯一正道。

勝利之號,高吹狂叫。

鼓譟!時機已到。

大同主義,實爲人類唯一正道。

丹麥國歌

(請參看附譜十三)

König Christian steht am hohen Mast.

(1) König Christian steht am hohen Mast
in Rauch und Dampf:
sein Schwert, er Schwingt's mit solcher Hast,
dass Helm und Hirn der Goten barst.
Da sank der Feinde Rumpf und Mast
in Rauch und Dampf.
Sie Schrieen: flieh, Wss fliehen kann,
Wer steht der Dänen Christian?
Wer steht der Dänen Christlan im Kampf?

(2) Niels Juel hat acht aufs Steu'rgekrach,
nun ist es Zeit:
Er hisset auf die rote Flagg
und schlug die Feinde Schlag auf Schlag.
Da Schrien sie laut durch Sturmgekrach:

nun ist es Zeit:

Flieh, wer sich ein Versteck ersehn,

wer kann dem Dänen Juel bestehn?

Wer kann dem Dänen Juel bestehn im Streit?

(3) Du, Dän'marks Weg zu Ruhm und Macht,

O dunkles Meer!

empfang den Feind, der unverzagt

sich der Gefahr stellt mit Veracht,

so stolz wie du des Sturmes Macht,

O dunkles Meer!

Und rasch durch Kampf und Sieg zum Ziel,

führ mich durch Kampf und Sieg zum Ziel,

Fuhr mich durch Kampf und Sieg zum Ziel, Meer!

（其一）克里斯羊,立於桅檣,

煙霧迷茫。

手執寶劍,威武洋洋。

將劍一揮,敵腦流漿。

所有敵艦,紛紛沉亡,

烟霧迷茫。

但聞狂呼,逃走倉皇.

克里斯羊,何人敢當?

何人敢當丹王克里斯羊!

瑞典新國歌

(請參看附譜十五)

Swedish Hymn

(1) In Runic measure full and strong,

Let heart and voice unite in Song,

To hail our swedish King!

To thee and to thy royal line,

Our zeal our love Shall e'er incline,

So bright thy kingly crown doth Shine,

Great Oscar, thee we sing!

(2) Oh, king! enthroned in majesty,

Let thine the truest glory be,

For Sweden's, Weal to reign.

Then heaven thy empire shall assure,

Who Shields the state, and guards the poor,

Full long in pow'r shall he endure,

And foes assault in vain.

(3) Let heav'n by favor now descend,

Our monardh's glorious course attend,

And bless the, Northern land.

As when in hero days of yore,

Our fathers fought on yonder shore,

Or cong'ring sailed the dark seas o'er,

To many a distant strand.

(其一) 祖國之音,慷慨激昂.

發爲歌調,語重心長.

同聲慶祝吾王.

全家納福,百世其昌.

萬民愛戴,肝膽輸將.
御冠在上,永放光芒.
同聲歌唱吾王。

那威國歌

(請參看附譜十六)

Norwegischer Nationalgesang.

(1) Söhne von Norwegens uraltem Reiche,
singet zur Harfe den festlichen Klang.
Mäunlich ertöne der Jubel und steige,
weihet dem Vaterland nuser Gesang.
Herrlich gelangen Taten sie prangen,
wo wir gedenken der Väter so traut.
Schweende Herzen und glühende Wangen
grüssen den liebe nden heiligen Laut.

(2) Vorzeit, es Schwand deine heilige Flamme,

aber sie glüht in des Norwegers Brust.
Noch ist derselb, er an Mute und Stamme,
immer der Freiheit und Ehre bewusst.
Weun Norwegs Hallen vom Ruhmlied Schallen,
Schwellet von frendigem Stolze sein Siun.
Gerne wohl gäb er den Süden in allen
Reizen ums Schneeige Heimatland hin.

(3) Herrlich erhebet sich, Nimmer zu wanken,
Tempel der Freiheit im nordischen Land,
frei sind die Worte und frei die Gedanken,
frei wirkt zu Vaterlands Wohle die Hand.
Wallten und flogen Vögel und Wogen
freier doch nimmer als Norwegens Mann!
Treu dem Gesetz, das er selbst sich erzogen,
hängt er dem König, dem Vaterland an.

（其一）我等太初古國那威之子孫，
同抱堅琴歌，歌聲迴絕塵。

迴絕塵,迴絕塵,雄壯實無倫.
爲國一高歌,請君傾耳聞.
偉業與豐功,光芒永不泯.
嘗思祖宗德,忠奮敢因循.
歌此曲,心如焚,兩頰泛紅雲.
再拜謝歌聲,歌聲迴絕塵.

西班牙國歌

(請參看附譜二十)

Himno del cindadano Riego.

(1) Soldados, la patria
Nos llama à la lid,
juremos per ella
Vencer ó morir.
Serenos, alegres,
Valientes osados,
Cantemos, Soldados,

el himno à ia lid.

Ya Nuestros acentos

el orbe se ad mire,

yen nosotros mire

los hijos del Cid.

Soldados la patria

Nos Ilama à la lid,

juremos per ella

vencer ò morir.

(2) Soldados la patria

Nos Ilama à la lid

juremos per ella

Vencer ò morir.

El mundo viò uunca

Mas noble osad ia?

Luciò nunca un dia

mas grande en valor,

que aquel que inflamados

Nos Vimos del fuego,

que escitara en Riego

de Patria el amor?

Soldados, la patria

Nos Ilama à la lid,

juremos per ella

vencer ò morir

（其一）弟兄們;快起,快起。

為祖國,執弓矢。

大家一齊發誓。

不勝則寧死。

起起起,起起起。

又活潑,又歡喜。

同歌唱,愛國詩。

爭赴戰場裏。

發歌聲,勇無比。

全世界,皆驚視。

我們眞正不愧,

捷德(西班牙古英雄)之孫子。

弟兄們,快起,快起。

為祖國,執弓矢。

大家一齊發誓。

不勝則寧死!

瑞士國歌

(請參看附譜二十二)

Rufst du mein Vaterland!

(1) Rufst du mein Vaterland,

Sieh uns mit Herz und Hand,

All dir geweiht!

Heil dri, Helvetiaa,

Hast noch du söhne da,

wie sie Sankt Jakob Sah,

Frendvoll zum Streit.

(2) Da, wo der Alpenkreis

Nicht dich zu Schützen weiss,
Wall der von Gott
Steh'n wir den Felsen gleich,
Nie vor Gefahren bleich,
Froh noch im Todesstreich,
Schmerz uns ein Spott.

(3) Nährst uns so mild und treu,
Hegst uns so stark und frei,
Du Hochlandsbrust!
Sei denn im Feld der Not,
Wenn dir Verderben droht,
Blut uns ein Morgenrot,
Tagwerk der Lust!

(4) Frei und auf ewig frei,
Sei unser Feldgeschrei,
Hall' unser Herz!
Frei lebt, wer sterben kann.

Frei, wer die Heldenbahn
Steigt als ein Tell hinan,
Nie hinterwärts!

(5) Doch wo der Friede lacht,
Nach der empört n Schlacht
Drangvollem Spiel,
O da viel Schöner, trau'n,
Fern von der Waffen Grau'n,
Heimat, dein Glück zu bau'n,
Winkt uns das ziel!

（其一）高聲呼喚祖國.
齊心協力相結.
犧牲一切.
祝汝瑞士千秋.
子孫縣延不絕.
猶如耶|可之日.
爭赴疆場.

芬蘭國歌

(請參看附譜二十三)

Finnish Hymn

(1) Sons of a race that bled,

On Varva's heath, on Poland's sand,

On Leipzlg's Plain, on Lutzen's mountains!

Finland's might is not yet dead;

Fields yet may blush with foemen's blood in fou

tain!

Way, then, away! with peace supine;

The storn has burst the lightnings flash, the canno

thunder!

Then forward, forward! line on line!

On valiant, sons our valiant sires look down in

wonder!

(2) Glorious the star that light our way,

And sharp our steel for bloody strife,

The stern demand of duty!

Forward, boldly to the fray;

Our ancient freedom's pathway glows in beauty!

wave high, thou old victorious flag,

Torn with strife from the dim and hoary ages!

On, comrades, on neath the dear old tattered ray!

Old Finland, colours still Shall wave while battle rages!

（其一）吾族往日血戰。

佛瓦平原,波蘭沙岸。

來蒲郊前魯村山畔。

芬蘭之力猶未變。

倘能殺得敵人紅血沙場濺。

且除一切和平假面。

狂潮忽動,炮聲四起如雷電。

快進攻!整隊伍!上前線!

使我先民,見此勇敢亦驚歎.

美國國歌之一

(請參看附譜二十九)

Hail Columbia.

Hail Columbia, happy land!
Hail ye heroes! heav'nborn hand,
who fought and bled in freedom's cause,
who fought and bled in freedom's cause,
and when the storm of war was gone,
enjoyed the peace your valor won.
Let Independence beyour boast
ever mindful what it cost.
Ever grateful for the prize,
let ist alter reach the skies.
Firm, united let us be,
rallying round our liberty!

As a hand of brothers join'd
peace and safety we shall find.

千秋樂土,哥侖布。
洪福齊天,衆英雄。
曾爲自由,立下戰功。
曾爲自由,立下戰功。
一自那戰潮收拾去。
享勝利,大顯其威風。
實君等熱血所煊烘。
以換此自由之躬。
從此將君虔供奉。
永與天地同始終。
團結又堅又統一。
以達自由之目的。
和平充滿祖國中。
彼此携手常相得。



附譜目錄

Wilhelmus von Nassau.



Holländisches Nationallied.

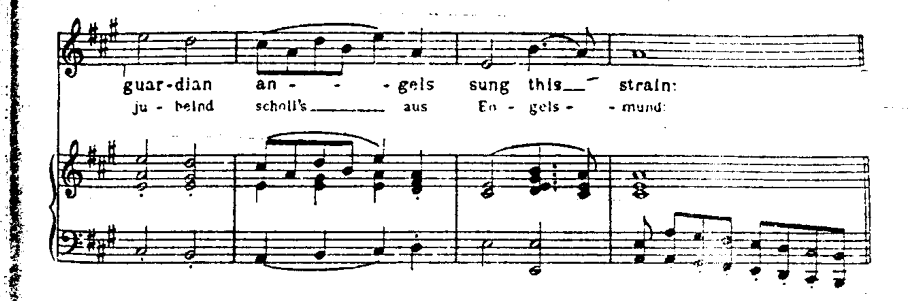


God save the King.



Rule Britannia.





(Vom Chor wiederholt)

Rule Bri - tan-nia, Bri - tan-nia, rule the waves;

Sei der Wo-gen, der Wo-gen Herr-sche - rin,



2. The nations not so blest as thee,
 ‖: Must in their turns to tyrants fall; :‖
 While thou shalt flourish great and free,
 The dread and envy of them all.
 Rule Britannia etc.

3. Thee haughty tyrants ne'er shall tame,
 ‖: All their attempts to bend thee down, :‖
 Will but arouse thy generous flame;
 But work their woe, and thy renown.
 Rule Britannia etc.

(James Thomson)

2. Wohl seufzt manch Volk in Sklaverei,
 ‖: Das minder ward gebenedeit, :‖
 Du aber blühe stolz und frei,
 Der andern Schrecken und ihr Neid!
 Sei der Wogen u. s. w.

3. Dich legt in Fesseln kein Tyrann
 ‖: Und wer dich zwingt zum Freiheitskrieg, :‖
 Facht deinen Mut nur höher an
 Und seinem Fall entsprießt dein Sieg!
 Sei der Wogen u. s. w.

(Martin Hahn)

Marlbrouk. (1709)



2. Il reviendra à Paques, *mironton* etc.
   ou à la *Trinité?*

3. La Trinité se passe,
   Marlbrouk ne revient plus.

4. Madame à sa tour monte
   si haut qu'elle peut monter.

5. Elle voit venir son page
   en noir tout habillé.

6. "Madame! Marlbrouk est mort,
   est mort et enterré!"

2. Er kommt zurück um Ostern, mironton etc.
   um Trinitatis sonst.

3. Vorbei ist Trinitatis,
   Marlbrouk kommt nicht zurück

4. Madame steigt auf die Zinne,
   so hoch sie steigen kann.

5. Sieht *ihren Pagen* kommen,
   gekleidet ganz in Schwarz.

6. „Herr Marlbrouk ist gestorben,
   gestorben und im Grab."

(Wolf.)

Marche des Marseillois.
Die Marseillaise.





2. Que veut cette horde d'esclaves,
de traîtres, de rois conjurés?
Pour qui, ces ignobles entraves,
𝄆 ces fers dès longtems preparés? 𝄇
Français, pour nous! Ah! quel outrage!
quels transports il doit exciter!
C'est vous qu'on ose méditer
de rendre à l'antique esclavage!
Aux armes etc.

3. Amour sacré de la patrie,
conduis, soutiens nos bras vengeurs!
Liberté, liberté, chérie,
𝄆 combats avec tes défenseurs: 𝄇
Sous nos drapeaux que la victoire
accoure à tes mâles accents,
que tes ennemis expirants
voyent ton triomphe et ta gloire!
Aux armes etc.

Oesterreichische Nationalhymne.

Gott erhalte Franz den Kaiser.




cresc.
poco rit
Più mosso.
mf
cresc.
ff
rit

Deutsches Volkslied.

Was ist des Deutschen Vaterland?

Gustav Reichardt.





dolce
mp
pp
poco a poco
cresc.
dim.
rall.
dim.
dim. e rall.

Preussens Vaterland.

Volksgesang: Jch bin ein Preusse.

A. Neithardt.





fun poco vivace
sf
sf
ff
ff
p


sf
mf
f
cresc
ff

Russische Nationalhymne.

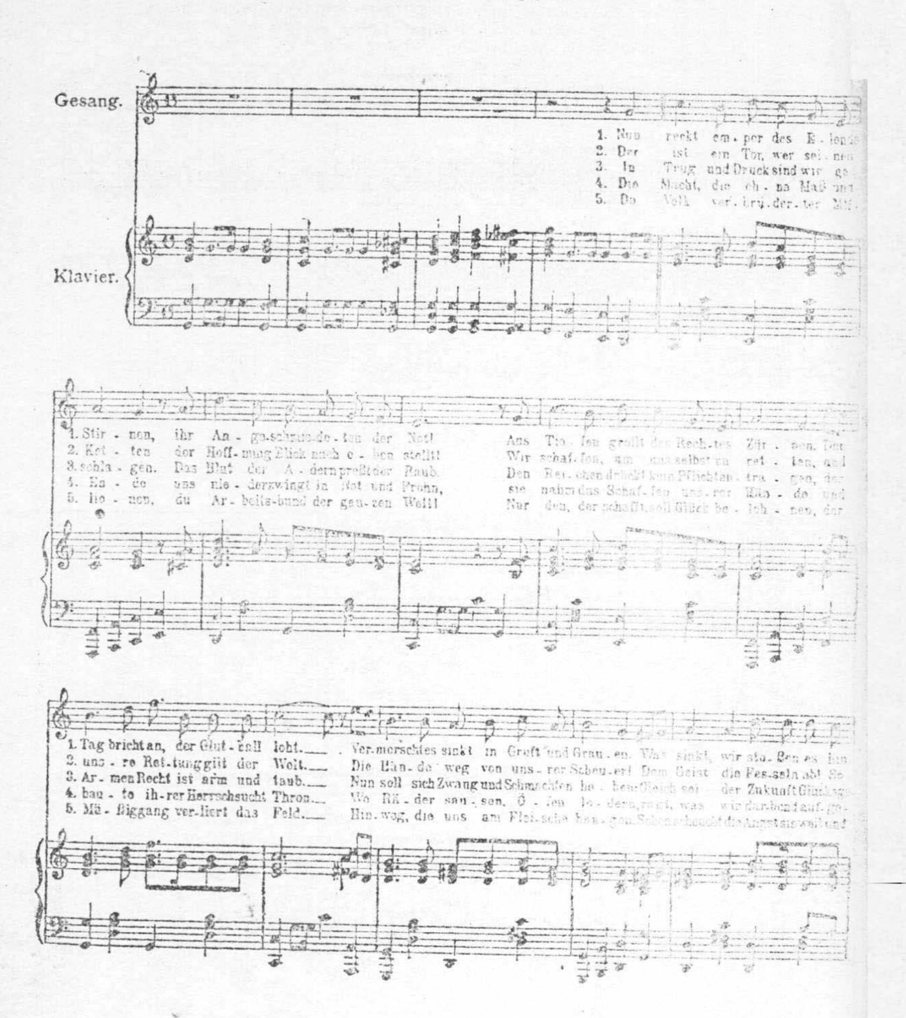
Lwoff.

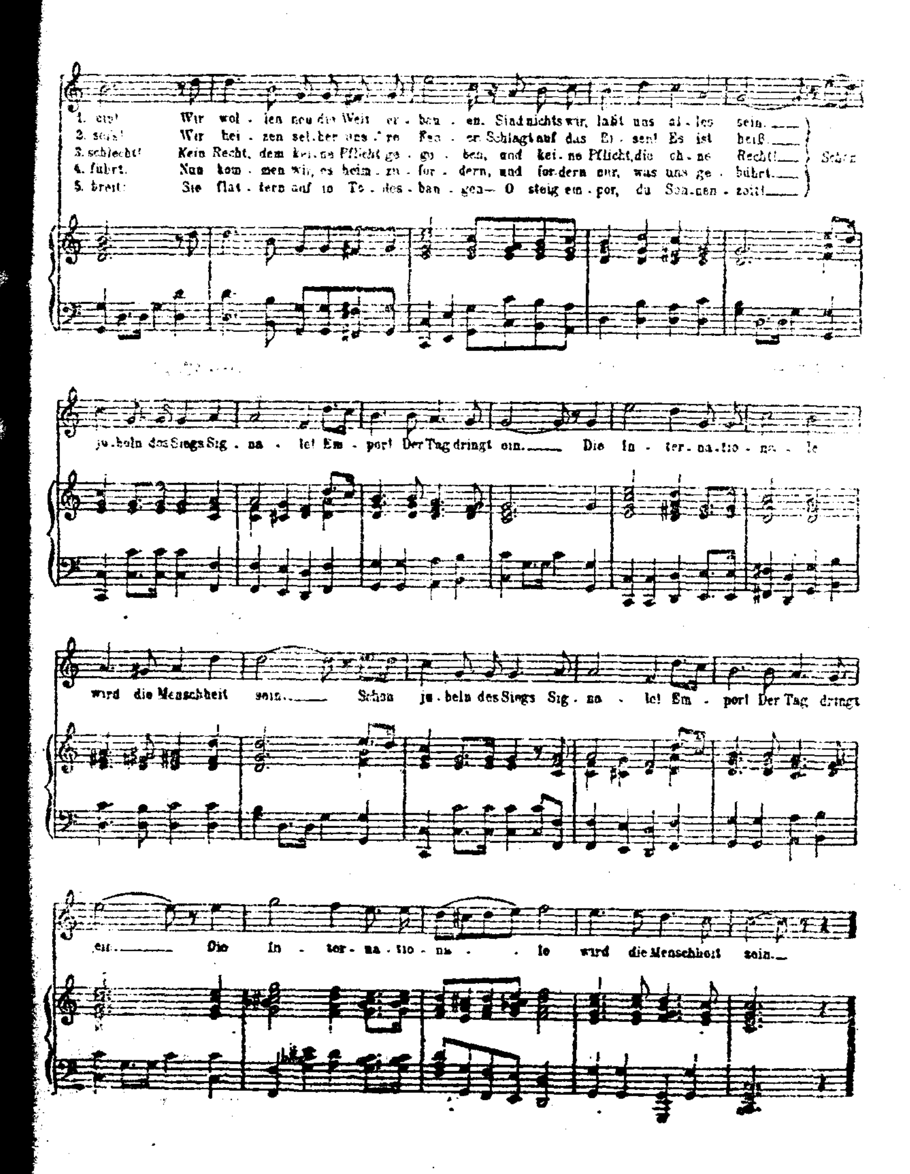


Die Internationale.

Wortlaut dem Französischen nachgebildet von Franz Diederich

Sangesweise von Degayter.




1. ein! Wir wol - len neu die Welt er - bau - en. Sind nichts wir, laßt uns al - les sein.
2. sein! Wir hei - zen sel - ber uns' re Feu - er. Schlagt auf das Ei - sen! Es ist heiß
3. schlecht! Kein Recht, dem kei - ne Pflicht ge - ge - ben, und kei - ne Pflicht, die oh - ne Recht!
4. führt. Nun kom - men wir, es heim - zu - for - dern, und for - dern nur, was uns ge - bührt.
5. breit: Sie flat - tern auf in To - des - ban - gen — O steig em - por, du Son - nen - zeit!
Schon
ju - beln des Siegs Sig - na - le! Em - por! Der Tag dringt ein.
Die In - ter - na - tio - na - le wird die Menschheit sein.
Schon ju - beln des Siegs Sig - na - le! Em - por! Der Tag dringt ein.
Die In - ter - na - tio - na - le wird die Menschheit sein.

LA BRABANÇONNE





König Christian steht am hohen Mast.

D. L. Rogert.



Schwedische Nationalhymne.




mf
p



f
p sempre
cresc. ed un
poco accelerando
f
cresc.
ff
fff

Neue Schwedische Volkshymne.



Norwegischer Nationalgesang.



3. Herrlich erhebet sich, nimmer zu wanken,
Tempel der Freiheit im nordischen Land,
frei sind die Worte und frei die Gedanken,
frei wirkt zu Vaterlands Wohle die Hand.
Wallten und flogen
Vögel und Wogen
freier doch nimmer als Norwegens Mann!
Treu dem Gesetz, das er selbst sich erzogen,
hängt er dem König, dem Vaterland an.

(W. Menzel.)

Auf der Höhe der Berge.



2. Wohnt' ich in dem grünen Tal,
wo der Fluß leicht hinfließt, durch die waldreichen Auen,
wo Laubhütte ist der Saal
und die Gaben des Himmels mir tauen:
lache ich der eitlen Lust,
laufe nicht mit der Menge nach Moden und Ehren,
suche nicht des Goldes Wust,
nicht der Erde Güter zu vermehren.
Hier in meinem stillen Tal
sah ich manches Mächtgen Fall:
ungestört vom Sturm der Welt
baue ich mein friedlich Feld.

(Wolff.)

Italienische Volkshymne.

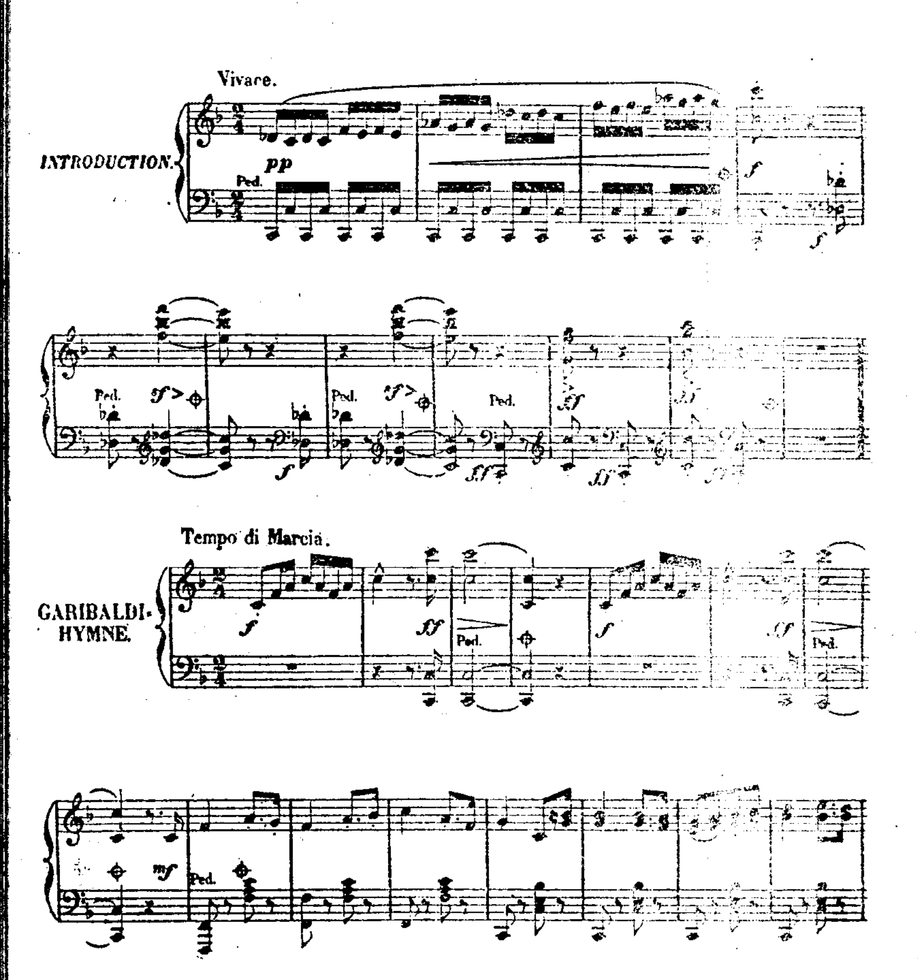



dim.


dim.
cresc.
ff
fff
fff

INNO GARIBALDI.

Garibaldi-Hymne.





Ped.
f
ff
p
mf
sf
dim.
(Cannone)



fp
Ped.
ff
f
8
sf
mf


Ped.
sf
sempre f
ff
CODA.
8
fff

Himno del cindadano Riego (1820)



Solo
2. El mundo vió nunca
mas noble osad ia?
Luciò nunca un dia
mas grande en valor,
que aquel que inflamados
nos vimos del fuego,
que escitare en Riego
de Patria el amor?

Chor Soldados etc.

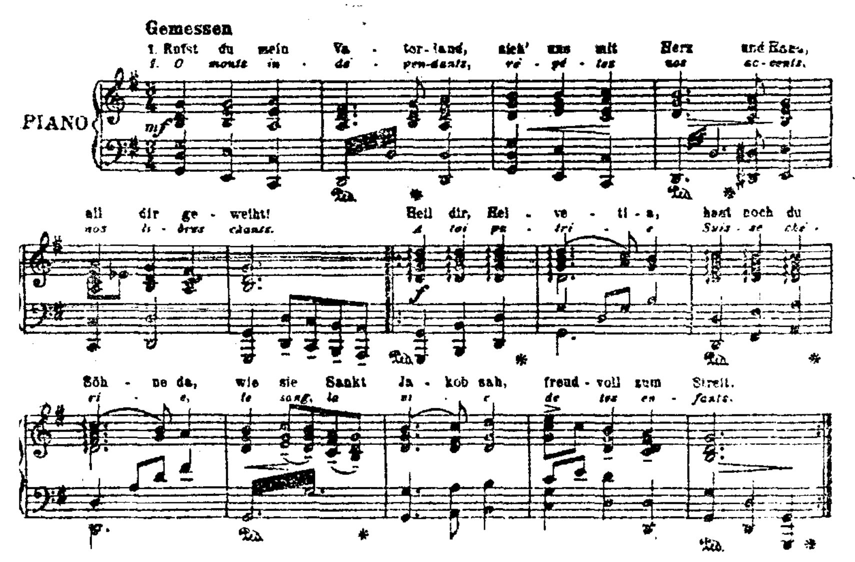
Solo.
2. So tapferes Wagen
sah nimmer die Erde.
Nie strahlte die Sonne
beseelteren Mut,
als derer, die glühend
wir sahen vom Feuer,
das Liebe zur Heimat
Riegen erweckt.

Portugiesisches Nationallied.





Rufst du mein Vaterland!



2. Da, wo der Alpenkreis
Nicht dich zu schützen weiß,
Wall dir von Gott.
Steh'n wir den Felsen gleich,
Nie vor Gefahren bleich,
Froh noch im Todesstreich,
Schmerz uns ein Spott.

3. Nährst uns so mild und treu,
Hegst uns so stark und frei,
Du Hochlandsbrust!
Sei denn im Feld der Not,
Wenn dir Verderben droht,
Blut uns ein Morgenrot,
Tagwerk der Lust!

4. Frei und auf ewig frei,
Sei unser Feldgeschrei,
Hall' unser Herz!
Frei lebt, wer sterben kann,
Frei, wer die Heldenbahn
Steigt als ein Tell hinan,
Nie hinterwärts!

5. Doch wo der Friede lacht,
Nach der empörten Schlacht
Drangvollem Spiel,
O da viel schöner, trau'n,
Fern von der Waffen Grau'n,
Heimat, dein Glück zu bau'n,
Winkt uns das Ziel! *J. R. Wyss*

2. Nous voulons nous unir,
Nous voulons tous mourir
Pour te servir.
O notre mère!
De nous sois fière,
Sous ta bannière
Tous vont partir.

3. Gardons avec fierté
L'arbre au Grütli planté,
La Liberté!
Que d'âge en âge,
Malgré l'orage,
Cet héritage
Soit respecté.

4. Pour nous, fermes soldats,
Nous ne broncherons pas
Dans les combats.
Que pour la Suisse,
O Dieu propice!
Ta voix unisse
Nos cœurs, nos bras.

5. Tu soutins nos aïeux,
Tu nous rendras, comme eux,
Victorieux,
Vers toi s'élance
Notre espérance;
La délivrance
Descend des cieux. H. Röhrich

Finish Hymn

Polnisches Nationallied.



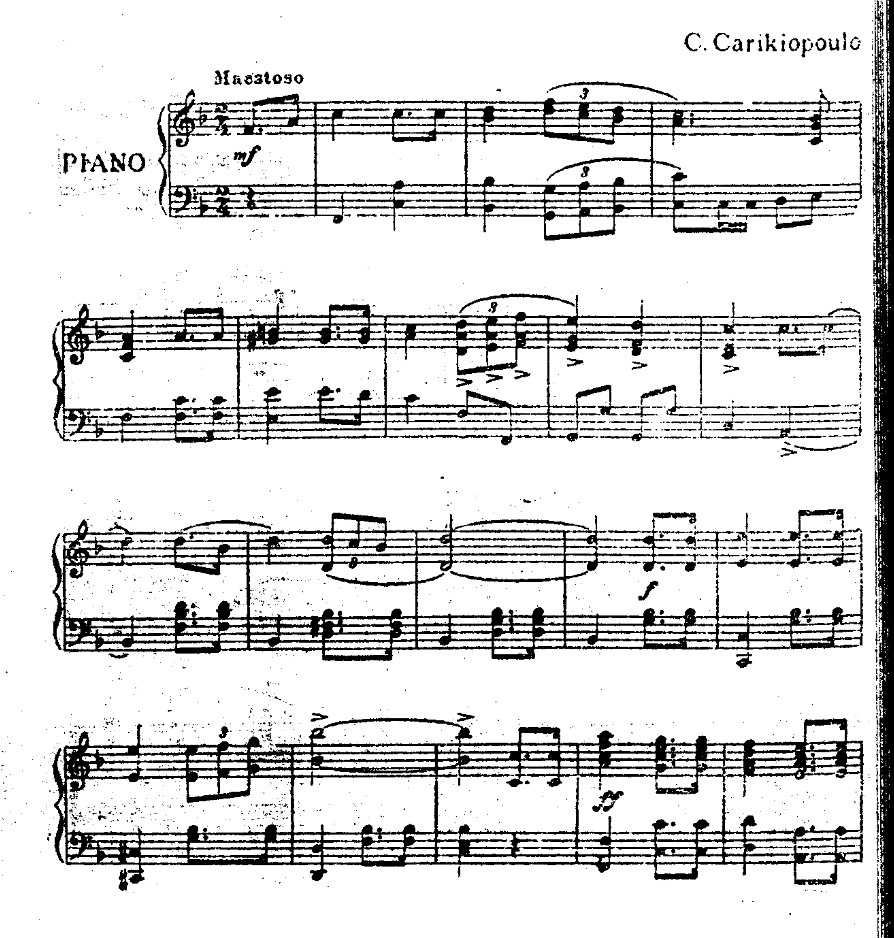
ذات شوکتسمات حضرت خلافتپناهی‌یه تعظیمات عیدانه

حریت، مساوات، اخوت، عدالت

نشیدهٔ حریت – سزلر

TÜRKISCHE HYMNE

C. Carikiopoulo






p
cresc.
f
p
cresc.
f.
ff



Fine
D.C. al Fine

Bulgarische Hymne

Schumi Maritza





ff
Ped.
mf
cresc.
ff
ff
Ped.
ff
Ped
breit
Ped.

Ungarisches Nationallied.

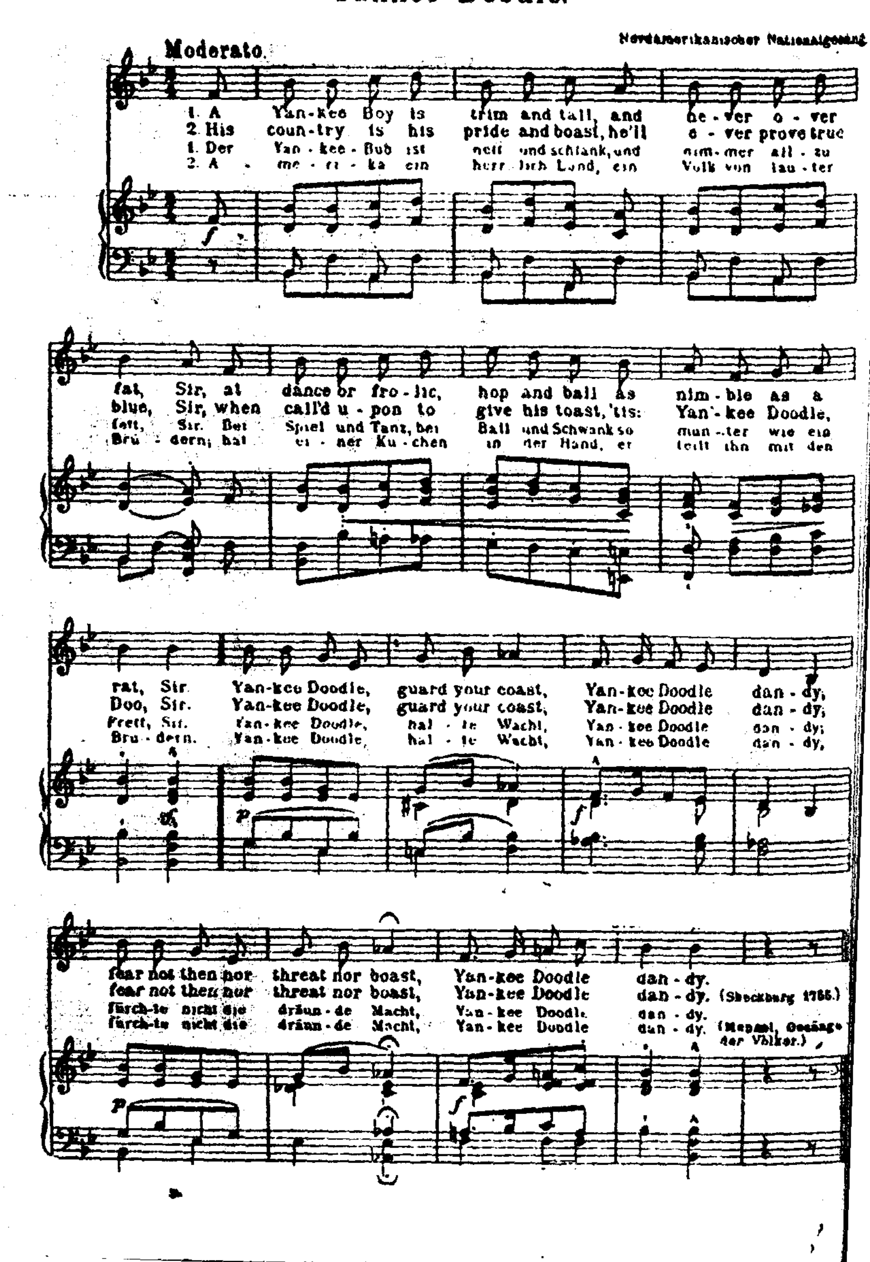
Rakoczy Marsch.





Fine.
Trio.
p dolce
poco dim.
D. C. dal 𝄋 al Fine.

Yankee Doodle.



. Amerikanische Volkshymne.

Hail Columbia.





mf
Ped.
ff
dim.
dolce
p



f
p
cresc.
Pomposo.
ff

Brasilianische Volkshymne.





marcato il canto
f
p
cresc.
f brillante
riten
in tempo
ff risoluto

Chilenische Volkshymne.





ff
p
cresc.
f
ff
p
dolce
Ped.
riten.
p
in tempo
cresc.



p dolce
ten.
p
p
f
f
p



cresc.
p dolce
p
p
ten.
f
ff